

## ФОЛЬКЛОРНЫЕ МОТИВЫ В ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКЕ Н. БАЙБОЛАТОВА «ПУТЕШЕСТВИЕ ВЕТРА» («ЕЛНИ САПАРЫ»)

**Бекеева Айгуль Муратовна**

Научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадаасы ДФИЦ РАН (г. Махачкала)  
bekeeva-92@mail.ru

### FOLKLORE MOTIFS IN N. BAIBOLATOV'S LITERARY FAIRY TALE "JOURNEY OF THE WIND" ("YELNI SAPARY")

**A. Bekeeva**

*Summary:* The article deals with folklore motifs inherent in Nasrulla Baybolatov's literary fairy tale «Journey of the Wind» («Yelni sapary»). The peculiarities of poetics are covered in detail, the system of artistic images, language means and poetic means are analyzed.

*Keywords:* Kumyk folklore, literary fairy tale, folklore motifs, system of images, N. Baibolatov.

*Аннотация:* В статье рассматриваются фольклорные мотивы, присущие литературной сказке Насруллы Байболатова «Путешествие Ветра» («Елни сапары»). Подробно освещаются особенности поэтики, анализируется система художественных образов, языковых средств и поэтических приемов.

*Ключевые слова:* кумыкский фольклор, литературная сказка, фольклорные мотивы, система образов, Н. Байболатов.

Включение фольклорных мотивов в кумыкскую детскую литературу позволяет юным читателям познакомиться с народными культурными традициями, знакомят их с известными мифическими существами, праздниками, которые устарели и уже не так актуальны в современном мире. Каждый аспект имеет свое символическое значение и связь с кумыкским фольклором. Кроме того, фольклорные мотивы в детских литературных сказках часто передают важные моральные уроки и ценности. Через приключения и испытания, с которыми сталкиваются герои, дети узнают о храбрости, доброте, честности и других добродетелях, которые высоко оценивали в фольклоре и литературе. Использование фольклорных мотивов позволяют детям познакомиться с историей своего народа на более глубоком уровне и прикоснуться к своему культурному наследию.

Особый интерес с точки зрения использования традиционных фольклорных мотивов в современной кумыкской литературе для детей представляет литературная сказка Насруллы Байболатова «Путешествие Ветра» («Елни сапары») [2].

Литературная сказка кумыкского детского поэта Н. Байболатова содержит в себе традиционные линии и языковые явления, связанные с историей языка и народа, но в то же время «перекодирует» некоторые фольклорные мотивы. Сказочная формула, о которой упоминают И. и П. Опи, «жили-были» «бир болган бир болмаган» (если говорить о русском и кумыкском эквивалентах), начинается не сакраментально в начале повествования, а после введения характеристики ветра – главного сказочного персонажа. «Народная сказка – это классический образец фольклора, литературная сказка,

тяготея к народной модели и отталкиваясь от нее, приобретает свои отличительные особенности» [4, с. 106–108]. Вместо традиционного «жил был Ветер», Насрулла Байболатов прибегает к «фольклорной инверсии», выразительно обрисовывая силу и мощь ветра с помощью ряда глаголов и причастных оборотов: *бир керен де гёрюнмей* («ни разу **не показавшись**»); *ёл алагъан эринмей* («находящий дорогу, **не лентясь**»); *Къангалы къапуланы / Къыйын гёрмей ачагъан* («Массивные деревянные ворота / Без труда **открывающий**»); *къушну йимик учагъан* («**летающий**, словно птица»); *Сыртындан йыгъылса да, / Къолу-буту сынмайгъан* («Даже, если упадет на спину, / **Не ломающий** ни рук, ни ног»); *Къырланы гезей туруп, / Гече-гюн гъеч тынмайгъан* («Блуждая по улицам, / Днем и ночью **не утихающий**»); *къайда сюйсе етеген* («**Добирающийся** туда, куда захочет»), «*Объзюнден зарал болса, / Талчыгъагъан, гюеген*» («Если причинит вред, / **Переживающий, горько сожалеющий**») [2] и др. К лингвистическим особенностям стихосложения Насруллы Байболатова относится и ряд эпитетов, которые показывают ясность положительного авторского отношения к герою сказки и персонифицирующие Ветер: *Яхшылагъа гъар заман / Къуллукъ этме сюеген; / Тувгъандан берли гёнгу / Яхшы амалдан толган, / Тынч турмайгъан, чарчымлы, / Рагъмулу бир Ел болган* [2]. –Хорошим всегда / Готовый служить; / С душой с самого рождения Полной благих намерений, / **Неспокойный, озорной, / Добродушный** Ветер жил.

События в сказке развиваются линейно: птицы обращаются за помощью к отзывчивому и готовому в любую минуту оказать помощь Ветру: – Язык болмагъа къоймай / Кёмек эт, – деп тилеген, – / Бизге дагъни тарыгъан / Бирев де ёкъ билеген. / Нечакъы заман бола / Юрта

Янгур явагъан. / Яшмын от къолу булан / Булутланы савмагъан [2]. – Не дай нам стать несчастными, / Помоги, – взмолились [они], – / Что нам нужна плодотворная [почва], / Нет никого, кто бы знал. / Столько времени уже, / В селении нет Дождя. / Его молниеносной рукой / Тучи им не доены.

Здесь прослеживается общая черта с фольклорной сказкой: Насрулла Байболатов использует «говорящих животных», широко представленных в народной сказке. Однако другой традиционный мотив, где главный герой оказывается в неизвестной стране и чаще всего спасает ее жителей от злодея, автором не применяется. Если для народной сказки характерно создание мира безукоризненно совершенного, где добро торжествует над силами зла и ценностными ориентирами являются великодушные, самоотверженность и доброта, то «в литературных сказках современности такое противостояние добра и зла еще сохраняется, но оно менее выражено» [3, с. 186].

Вместо традиционного «тридесятого государства» местом действий Н. Байболатов выбирает кумыкское селение Карабудахкент, откуда сам детский поэт родом. Об этом свидетельствуют географические названия местности, описываемой в сказке: *Гьасанкёпюр* – название одного из мостов; *Бекенез* – карабудахкентский родник, обеспечивающий местных жителей водой; *Ёгъаравул* – предгорье самой высокой горы в Карабудахкенте; *Баштатавул* – сточная канава, в которую стекает вода из родника Бекенез; *Шавденек* – озеро на окраине Карабудахкента. Однако конкретизация и зримое приближение к реальному миру не лишает произведение сказочности, напротив, придаёт всему, что окружает детей в действительности, волшебную окраску. Такой принцип локализации сказочных событий в литературной сказке – новация первой половины XX века, он был широко распространен среди русских поэтов и писателей, посвящавших свои произведения детям.

Географические названия и некоторые лексические единицы в сказочном тексте Насрулла Байболатов объясняет в примечаниях: к примеру, мост именуется *Гьасанкёпюр* (букв. «мост Гасана») потому, что был построен неким Гасаном; *солгъу* – кольцо, обод; *темиркъязыкъ* – одна из сторон света – север и мн. др.

Фольклорные истоки современной литературной сказки Насрулла Байболатов подтверждает обращением к традиционной культуре, персонажам из устного народного творчества кумыков и песням. Так, «Земире» – это праздник, названный в честь мифологического божества плодородия кумыков Земире. Этот образ был культовым в обрядах вызывания дождя в засуху. Согласно древнему обычаю, чтобы избавить землю от засухи, жители аулов (в частности, женщины и дети) собирались, ходили по улицам, обливали друг друга водой и проси-

ли у Всевышнего дождливой погоды. Детям раздавали сладости, люди готовили традиционное кумыкское блюдо «Шапши», основными ингредиентами которого были пшеница, кукуруза и фасоль.

Народная песня «Земире», которую напевают персонажи сказки Насруллы Байболатова, централизует проблему знойных погодных условий, от которой страдают животные и птицы, а также возможную угрозу потери урожая осенью. Согласно исследованиям А.М. Аджиева, «типичный момент обряда – это обливание водой исполнителей «Земире», т.е. использование симильной магии, а также одаривание участников обряда продуктами (лепёшками, мукой, яйцами и др.), что является жертвоприношением с целью тоже вызвать «в ответ» плодородие, изобилие. <...> Вызову дождя, а значит и плодородия, служит и то, что обряд совершают, как правило, женщины (девушки, девочки). Не случайно образ земире (суткътун и др.) представлялся в облике женщины, олицетворявшей плодородие» [1, с. 138–139].

Автор сказки не упускает еще одну деталь, свойственную литературной сказке, – психологизм. Техника психологического письма, как и сам сюжет, довольно проста и ясна: душа ребенка – это мир чувств и душевных переживаний, он подлинно сентиментален в восприятии событий, происходящих в сказочном произведении, и имеет наглядное образное мышление. Соответственно строки, которые читаются детьми, либо взрослыми для детей, не могут быть лишены эмоциональной окрашенности и звучать «сухо». Детям, еще только начинающим познавать этот мир, пока еще неведома человеческая экзистенция в ее соотношении с природными явлениями и животным миром, поэтому персонификация ветра, птиц и других героев – естественная для маленького читателя. Детский писатель лишь хорошо это чувствует и передает детскую мысль посредством поэтической интерпретации и художественно-стилистического обогащения. Существует отдельное научное направление, разработанное на стыке литературоведения, лингвистики и психологии, – психопэтика, где ключевым соотношением является «мысль» и «слово».

Для передачи глубоких переживаний сказочных персонажей Насрулла Байболатов последовательно придерживается следующих принципов: современное звучание языка сказки; наличие кульминации; заботливое отношение к своим героям на протяжении всего повествования. Кульминационный момент наступает, когда начинается дождь и здесь немаловажную роль играет особая система средств художественной выразительности: <...> **Кёк тешилип къалгъандай** / Янгур ява башлагъан. / **Булутланы бириси** / **Аюв баладай болгъан.** / **Бирден хортма балыкъгъа** [2] / Озью айланып къалгъан. / **Уьч башлы аждагъагъа** / **Къалгъан бириси ошاپ.** / Тёгюп янгурун кёкден / Сингип къалгъанча

бошар [2]. – **Будто продырявилось небо** / Начал лить дождь. / **Одно облако** / **Было подобно медвежонку.** / **Внезапно в акулу** / Превратилось оно. / **На трехглавого аждаху** / **Другое стало вдруг похоже.** / Сливая свой дождь с неба, / Пока, опустошившись, не исчезло.

Сказочное чудо как феномен случается, когда начинается обильное выпадение осадков, столь долгожданное для природного мира. Как мы видим, для исполнения роли сказочника Насрулла Байболатов использует сравнения, которые необходимы для развития творческого воображения детей. Нередко именно детская литература способствует формированию привычек, и детское: «Мам, смотри, на какое животное похоже облако?» – результат интеллектуального развития ребенка, в котором участвуют и пишущие для самых маленьких.

Созидательный труд Ветра и Дождя культивирует идею заботливых взаимоотношений человека с природой. Как мы видим, помимо заслуги Ветра, автор отмечает заслугу и Дождя: Ел де, Янгур да шолай / Шо гюн гьаракат этген. / Юртгъа берекет яйып, / Сыйлы муратгъа этген. / Экисиде къарышып, / Таза гъаваны яйгъан. / Сонг булутлар, жыйылып, / Юртдан ариге тайгъан [2]. – Таким образом Ветер и Дождь / В тот день постарались. / Распространив благодать, [они] / Достигли благородной цели. / Оба, усердно / Освежили воздух. / Затем, тучи, сгустились и / Ушли подальше от села.

Насрулла Байболатов не завершает свою литературную сказку по правилам фольклорной сказки, где отрицательный герой непременно несет наказание за свои злодеяния; прежде всего потому, что в его сказке персонажа, причинявшего вред и несущего беду в народ, не было с самого начала. Но сказочнику удается передать читателю атмосферу радости и людского ликования как результат героического поступка Ветра, что присуще народным героико-историческим песням и сказкам. Литературная сказка Насруллы Байболатова «Путь Ветра» («Елни Сапары») – это история не о победе добра над злом, а о чуде, которое принесло радость в каждый дом, для каждого животного и растения. «Чудо в сказке

лишь средство, с помощью которого могут быть решены конфликты» [5], в данном случае Ветер решает проблему засухи. Соотношение волшебного и реального заключается в том, что пошел дождь, которого с волнением и нетерпением ждали все.

Литературная сказка Насруллы Байболатова состоит из двух глав, не имеет второстепенных сюжетов, и автор не впадает в глубокие психологические рассуждения (как и положено в сказке), но, пользуясь правом рассказчика, «индивидуализирует» образ Ветра, на фоне действительности создает ирреально волшебный фон. Произведение помогает детям познавать не только силу природы, но и ощущать национальный характер своего народа посредством использования фольклорных сюжетов, образов, персонажей, художественных средств, ведь «выбор сказки, как и выбор любой литературы для ребенка, несомненно, должен производиться с учётом его возраста. Тогда сказка не только будет интересна ребёнку, но и поможет развитию его мышления» [4, с. 108].

В литературной сказке «Путешествие Ветра» («Елни сапары») Насрулла Байболатов не поучает своего юного читателя, а в доступной для детского сознания форме говорит о дружбе и взаимовыручке как о высшей нравственной ценности. Поэт опирается на устоявшиеся традиции написания фольклорного произведения, но при этом видоизменяет его введением современных примет. К.И. Чуковский писал, что «считается общепризнанной истиной, что сказка совершенствует, обобщает и гуманизирует детскую психику, так как слушающий сказку ребенок чувствует себя ее активным участником и всегда отождествляет себя с тем из ее персонажей, кто борется за справедливость, добро и свободу. В этом-то деятельном сочувствии малых детей благородным и мужественным героям литературного вымысла и заключается воспитательное значение сказки <...> Роль воспитательной и образовательной функции сказки нельзя недооценивать. Ребенок знакомится с этим жанром литературы в самом раннем возрасте, когда его сознание наиболее восприимчиво» [6, с. 265–266].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аджиев А.М. Устное народное творчество кумыков. – Махачкала, 2005. С.428.
2. Из личного архива Н. Байболатова.
3. Мухамедова Ф.Х. Дагестанская детская литература: Историко-литературный очерк. - Махачкала, 2001. 377 с.
4. Намычкина Е.В. Сказка как литературный жанр // Вестник Вятского государственного университета, 2010. С. 103–109.
5. Электронный источник: <https://ru.b-ok.org/book/3197753/0514df> (Дата обращения: 26.05.2022)
6. Чуковский К. От двух до пяти. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2021. 576 с.

© Бекеева Айгуль Муратовна (bekeeva-92@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»